

## 1. INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

Título: *Balzac y la joven costurera china*.

Autor: Dai Sijie.

Editorial: Ediciones Salamandra.

Lugar de edición: Madrid.

Fecha de edición: 2001.

Páginas: 189.

## 2. EL AUTOR

### Datos biográficos

Dai Sijie nació en la provincia de Fujian en 1954. Debido al proceso de reeducación agraria impulsado por Mao Zedong durante la Revolución Cultural, se vio obligado a pasar tres años en un poblado campesino cercano a la frontera tibetana. Esta experiencia es la que inspira la novela que posee un marcado carácter autobiográfico. Acabado este período de reeducación, pudo terminar sus estudios y solicitar una plaza para cursar Historia del Arte. Es director de cine y esta novela constituye su primera incursión conocida en la literatura. Se da la circunstancia de que el propio autor de la novela ha adaptado la obra al cine y ha dirigido el largometraje del mismo nombre.

### Obras

Como ya hemos indicado, ésta es su primera obra.

## 3. ANÁLISIS

### Género

Novela.

### Temas

La obra constituye un hermoso homenaje a la literatura, a la capacidad salutífera, redentora, de la obra literaria. Los libros se convierten en la obra en un auténtico tesoro por el que los protagonistas son capaces de arriesgarlo todo, porque saben que con ellos podrán superar los estrechos límites fijados por la demencia política de reeducación. Hay un claro reflejo de Madame Bovary, pues también, aunque en otro sentido, la joven costurera orienta la dirección de su vida según la brújula libresca, tomando ahora como referencia los libros de Balzac. No sería descabellado encontrar ecos quijotescos en la historia.

### Argumento

Luo y el narrador --cuyo nombre no llega a conocerse durante todo el relato-- son dos jóvenes que llegan a una aldea próxima al Tibet, acusados de ser hijos de burgueses, y necesitados por tanto de una reeducación de corte maoísta.

Allí descubren que nadie recuerda haber visto una película, y Luo, ducho contador de historias, se esfuerza en relatarles todas las películas que ha visto. Es así como el joven sale de la aldea. Y conoce a una joven hermosa, hija de un importante sastre itinerante, de quien se enamora. Luego, conocen al "Cuatrojos", un joven ciego que posee una maleta llena de libros de autores occidentales, libros que son prohibidos por el régimen. El "Cuatrojos" les comunica que va a abandonar el pueblo para incorporarse a una revista revolucionaria; los amigos ven peligrar el préstamo de libros. Con motivo de la fiesta en honor del "Cuatrojos", los dos amigos consiguen robar la maleta con la esperanza de que no serán denunciados debido a su contenido prohibido. Balzac, Víctor Hugo, Stendhal, Flaubert, Dickens... constituyen su nuevo tesoro. Luo se propone leerlos a su amada. La Sastrecilla le confiesa al narrador que está embarazada; éste convence a un ginecólogo que acceda a practicarle un aborto, y en agradecimiento le regala una novela de Balzac. Cuando el narrador le pregunta a Luo qué es lo que le ha dicho su amada, éste le responde: "Me ha dicho que Balzac le ha hecho comprender algo: la belleza de una mujer es un tesoro que no tiene precio".

### Personajes

- ▶ El narrador. No llegamos a conocer su nombre. Es, junto con su amigo Luo, el protagonista de la historia. Hijo de un matrimonio de médicos, es el "alter ego" del autor. No sabemos hasta qué punto los hechos relatados en la obra responden a una experiencia real, pero la base es sin duda autobiográfica, y transmite sensación de "cosa vivida". -Luo es amigo inseparable del narrador. Desenvuelto, audaz, posee unas dotes excepcionales para relatar historias. Comparte con su amigo la devoción por la literatura. Enamorado de La Sastrecilla, será quien, a través de las historias que le va contando, haga que tome conciencia del valor de su belleza.
- ▶ Sastrecilla. Es la joven costurera china que da título a la novela. Su belleza y lozanía la convierten en el objeto de deseo de todos los jóvenes, reeducados o no, de la comarca. Serán las historias de Luo las que la inclinen hacia él, pero también las que produzcan en ella la metamorfosis por la cual toma conciencia del valor de su belleza y, nueva Enma Bovary, acomoda a lo que ha leído en los libros el rumbo de su vida.
- ▶ "Cuatrojos" es un joven hijo de escritores que posee el preciado tesoro de la maleta llena de libros.
- ▶ El molinero es un tipo pintoresco que resulta simpático al lector.
- ▶ El sastre, menos definido en sus caracteres, resulta también jovial y amable.
- ▶ El jefe de la aldea, por el contrario, aparece bajo la efigie casi caricaturesca del malvado.

### Tiempo

La historia abarca varios años, el tiempo durante el cual los estudiantes burgueses, enemigos del pueblo, son reeducados en las montañas. La época se sitúa con precisión: "a comienzos de 1971 llegamos a aquella casa sobre pilotes, perdida en lo más alto de la montaña..." (p.13).

Todos los hechos narrados ocurren durante la Revolución Cultural. Resulta muy llamativo que hechos semejantes se estuvieran produciendo en China en una época tan cercana.

### Espacio

La localización resulta también muy precisa. La aldea de los dos amigos, así como la de Cuatrojos y la de la Sastrecilla se sitúan en la Montaña del Fénix del Ciego, un recóndito lugar de la provincia de Sichuan, cuya capital es la ciudad de Chengdu, muy lejos de Pekín pero muy cerca del Tíbet...

El exotismo de los lugares en que se desarrolla la acción, un paraje al que

apenas ha llegado la civilización moderna, contribuye quizás al atractivo de la historia.

### Perspectiva y estructura

La obra se divide en tres partes. Está narrada en primera persona y el narrador es uno de los protagonistas de la acción (narración, por tanto, homodiegética). Casi todo el relato constituye una visión retrospectiva de los hechos narrados desde un presente que se sitúa "muchos años más tarde" (comienzo de la tercera parte) y que toma como destinatario a un lector implícito al que interpela directamente en varias ocasiones. Al final de la novela, el autor cambia la perspectiva. Los hechos reconstruyen a partir de relatos realizados por distintas voces narrativas que se dirigen a diferentes interlocutores: el molinero, Luo y la Sastrecilla toman la palabra y se convierten en narradores de distintos episodios que, en conjunto, conforman la parte final del relato.

### Lengua y estilo

La versión española es una traducción realizada a partir del francés. El estilo escogido por el autor transmite, como el tema y el tono, una sensación de frescura y ligereza. Adopta el autor un estilo casi conversacional, sin pretensión alguna de brillantez, buscando más la complicidad que el deslumbramiento. Quizás uno de los mayores aciertos de la obra radique en el tono escogido para relatar los hechos.

Dejando al margen los excesos y tropelías cometidos por la dictadura maoísta, el autor opta por un enfoque desenfadado y risueño, cargado de esperanza, que caricaturiza los aspectos más terribles y, apoyándose en personajes y situaciones deliberadamente escogidas con tal propósito, presenta una visión sutilmente humorística y desdramatizadora. La verdadera dimensión de los acontecimientos, sin embargo, tampoco queda oculta y el lector avisado podrá captar perfectamente la mezcla de estupidez y fanatismo a la que fue capaz de llegar el régimen maoísta.

## 4. CUESTIONES DE COMPRENSIÓN LECTORA

1. ¿Qué instrumento llama la atención de los campesinos y de su jefe cuando, al principio de la obra, han llegado los dos amigos a la aldea? ¿A qué trata recurre Luo para que su compañero pueda interpretar a Mozart?
2. ¿Cuándo se produce el primer encuentro con el sastre?
3. ¿Qué objeto posee Luo que suscita la envidia del jefe?
4. ¿Con qué intención los manda el jefe a la ciudad?
5. ¿Cómo consiguen que el Cuatrojos les preste por primera vez un libro de Balzac?
6. ¿Qué animales abundan en casa del molinero?
7. ¿Con qué trampa consiguen que les cante las canciones tradicionales?
8. ¿A qué se dedicaba la madre del Cuatrojos? ¿Qué artimaña utiliza el jefe de la aldea para poder sacrificar un buey?
9. ¿Qué le dice Luo a la Sastrecilla que tienen en común?
10. ¿Con qué alivia la Sastrecilla el paludismo de Luo?
11. ¿En qué ocasiones aparecen las viejas hechiceras en la obra? ¿Qué es lo que llevan en las manos?
12. ¿Dónde copia el narrador los pasajes de la novela de Balzac antes de devolverla?
13. El relato de historias es muy importante en la obra. Indica algunos de los momentos en los que se cuentan historias.
14. Cuando los dos amigos entran en la casa del Cuatrojos para robarle la maleta están a punto de ser descubiertos. ¿Por quién, por qué?

## 5. CITA (S) Y REFLEXIONA

- ▶ "Imaginen a un joven virgen de diecinueve años, que dormitaba aún en los limbos de la adolescencia y sólo había conocido la cháchara revolucionaria sobre el patriotismo, el comunismo, la ideología y la propaganda. De pronto, como un intruso, aquel librito me hablaba del despertar del deseo, de los impulsos, de las pulsiones, del amor, de todas esas cosas sobre las que el mundo, para mí, había permanecido hasta entonces mudo" (p. 68)
- ▶ "¡Qué maravilla! Tenía la sensación de que iba a desvanecerme en las brumas de la embriaguez. Sacaba las novelas de la maleta una a una, las abría,... Al tocarlas con las yemas de los dedos, me parecía que mis manos, que se habían vuelto pálidas, estaban en contacto con vidas humanas". (p. 113)

## 6. VOCABULARIO

Incorpora a tu diccionario las palabras cuyo significado desconozcas. Aparecen en el texto términos políticos que quizás requieran una explicación: "contrarrevolucionario, reaccionario, burgués, revolución, maoísmo, marxismo..."

## 7. TALLER DE CREATIVIDAD Y ANIMACIÓN A LA LECTURA

- ▶ En la obra los dos protagonistas relatan sin cesar historias. Se hacen diestros narradores orales de las películas que cada mes se proyectan en la ciudad. Relata tú, en un folio, una película que hayas visto recientemente.
- ▶ Inventa una canción tradicional como la del molinero.
- ▶ En la tercera parte de la novela aparecen como narradores distintos personajes. Toma alguno de esos episodios y relátalo cambiando el punto de vista. Por ejemplo, el relato del molinero, relatado desde el punto de vista de la Sastrecilla, o desde el punto de vista de Luo.

## 8. OTRAS CUESTIONES

### Opinión

Esta obra constituye una honda reflexión sobre la literatura y sobre la naturaleza humana, presentada de una manera atractiva y amena. El exotismo del lugar y del tema contribuye a hacer la obra más interesante si cabe. Puede ser este libro una oportunidad para reflexionar sobre la libertad humana y sobre los derechos del individuo, máxima contribución de la cultura occidental a la historia de la civilización.



